

*Parlament České republiky*  
**POSLANECKÁ SNĚMOVNA**  
**2000**

**3. volební období**

---

**743**

Vládní návrh, kterým se předkládá Parlamentu České republiky  
k vyslovení souhlasu Smlouva mezi Českou republikou a Státem Izrael  
o sociálním zabezpečení, podepsaná dne 16. července 2000

## **N á v r h   u s n e s e n í**

### **Poslanecké sněmovny Parlamentu České republiky**

Poslanecká sněmovna Parlamentu České republiky souhlasí

se Smlouvou mezi Českou republikou a Státem Izrael o sociálním zabezpečení, podepsanou v Jeruzalémě dne 16. července 2000.

## **Předkládací zpráva pro Parlament ČR**

Koordinace národních systémů sociálního zabezpečení je jedním z významných způsobů usnadnění potřebné mezinárodní migrace pracovníků, podpora podnikání a poskytování služeb. Je zájmem České republiky toho dosáhnout zejména ve vztahu k vyspělým zemím.

Dvoustranné smlouvy o sociálním zabezpečení, tj. i předkládaná smlouva se Státem Izrael, jsou vedle mnohostranných konvencí nástrojem řešícím kolizi sociálních zákonů různých států. Soustředí se na aplikaci národního práva při respektování základních principů sociálních smluv, jimiž jsou:

- rovnost nakládání s příslušníky smluvních států,
- sčítání pojistných dob pro stanovení nároků,
- výplata dávek do ciziny a
- aplikace jediného zákonodárství.

Stejně tak jak jsou tyto principy uplatňovány v základních dokumentech mezi vyspělými státy (vedle dvoustranných smluv jsou to Nařízení ES 1408/71, Úmluva RE č. 78, Úmluva MOP č. 157), tak jsou obsahově i formálně promítnuty i v česko-izraelské smlouvě.

Smlouva je obsahově i formálně členěna v souladu s mezinárodními zvyklostmi do pěti částí.

**Část I - všeobecná ustanovení** - obsahuje definice výrazů používaných pro účely této smlouvy (článek 1), věcný rozsah Smlouvy (článek 2), osobní rozsah (článek 3), ustanovení o rovnosti nakládání s osobami, na které se Smlouva vztahuje (článek 4), o rovnosti území při poskytování dávek (článek 5) a ustanovení zaručující, že nároky na dávky podle vnitrostátních předpisů nebudou negativně ovlivněny vstupem Smlouvy v platnost (článek 6).

Pokud jde o věcný rozsah, není do Smlouvy zahrnuto pojištění v nezaměstnanosti. Zdravotní péče je Smlouvou upravována pouze v omezeném rozsahu. Dokument nekryje všechny osoby pojištěné ve smluvních státech. Osobní rozsah je omezen na občany smluvních států, uprchlíky a osoby bez státní příslušnosti; na jiné osoby se Smlouva vztahuje, pouze odvozuji-li svá práva od předchozích skupin osob.

**Část II - ustanovení o používání právních předpisů** - vymezuje, kterým právním předpisům o sociálním zabezpečení (důchodovém a nemocenském pojištění) budou osoby kryté touto smlouvou podléhat. V zásadě to budou právní předpisy státu, na jehož území je vykonávána výdělečná činnost (článek 7) s odchylkami (články 8 až 10). Přesným vymezením použití jediného konkrétního zákonodárství v daném časovém období Smlouva sleduje cíl vyloučit případné dvojí pojištění.

**Část III - zvláštní ustanovení** - obsahuje v jednotlivých kapitolách specifickou úpravu pro pět oblastí sociálního zabezpečení upravovaných Smlouvou.

V oblasti pojištění pro případ nemoci a mateřství (kapitola první) Smlouva zajišťuje zápočet doby pojištění získané v druhém státě pro nárok na peněžité dávky v mateřství v prvním státě za podmínky, že podle právních předpisů prvního státu osoba získala nejméně 8 týdnů pojištění (článek 11). Pokud jde o zdravotní péči, zahrnuje hospitalizaci v případě neplánovaného porodu při přechodném pobytu matky na území druhé smluvní strany, a to na náklady nositele, který péči poskytne (článek 12).

V důchodovém pojištění (kapitola druhá) zaručí Smlouva občanům nejen výplatu dávek do druhého státu, ale i přiznání nároků na ně se zřetelem k dobám pojištění ve druhém státě (článek 13). Pokud nárok na dávku vznikne i bez přihlédnutí k dobám pojištění v druhém státě, bude dávka vyměřena výlučně podle právních předpisů prvního státu (článek 14). Smlouva řeší souběh dávek s dávkou nebo příjmem

z výdělečné činnosti z druhého státu (článek 15) a stanoví společné zásady pro hodnocení dob pojištění a pro výpočet dávek (článek 16). Pro splnění potřebné doby pojištění pro nárok na důchod podle českých právních předpisů (zákon o důchodovém pojištění) bude v případě potřeby přihlédnuto i k dobám pojištění v Izraeli (české důchody - články 17 a 18). Dávka sama však bude stanovena výlučně podle délky dob pojištění v ČR. Obdobně bude postupovat izraelská strana (izraelské důchody - články 19 a 20). Tento postup vyloučí, aby občanu migrujícímu mezi smluvními státy byla pro kratší dobu pojištění v některém z nich odmítnuta dávka a současně zajistí odpovídající výši této dávky.

Pro případy pracovních úrazů a nemocí z povolání (kapitola třetí) Smlouva přesně stanoví, nositel kterého státu je povinen poskytovat příslušné peněžité dávky (články 21 až 23). Rovněž zaručí poskytnutí neodkladné zdravotní péče, kterou pojištěnec potřebuje v důsledku pracovního úrazu utrpěného ve druhém státě. Péči poskytne nositel druhého státu na své náklady, aniž by došlo k vyúčtování (článek 24). Tato úprava je z hlediska cen v obou státech pro ČR výhodná.

Pokud jde o pohřebné (kapitola čtvrtá) Smlouva stanoví, která smluvní strana dávku poskytne v případě kolize nároků podle právních předpisů obou států (článek 27).

Rovněž pokud jde o přidávky na děti (kapitola pátá) řeší Smlouva kolizi nároků podle právních předpisů obou států (článek 29). Umožňuje též pro nárok na dávku vzít na zřetel doby pojištění v druhém státě (článek 28).

**Část IV - různá ustanovení** - obsahuje závazky přijímané za účelem usnadnění provádění Smlouvy či konkretizaci zásad v ní obsažených (články 30 až 38).

**Přechodná ustanovení - část V** - upravují s vyloučením zpětných plateb uplatnění Smlouvy i na dříve nastalé pojistné případy (článek 39), možnost přepočtu již dříve přiznaných dávek při zachování výhodnějších nároků (článek 40) a lhůty (článek 41). Další ustanovení části V upravují obvyklým způsobem podmínky pro vstup Smlouvy v platnost (článek 42), dobu na níž se sjednává s eventuelní možností výpovědi při zachování nároků získaných za její existence a závěrečné formality (článek 43). Podrobnosti aplikace zásad stanovených Smlouvou bude obsahovat prováděcí dokument sjednaný ve smyslu článku 30 Smlouvy.

Uzavření Smlouvy si vyžádá zvýšené výdaje ze státního rozpočtu na výplatu důchodů do Izraele (čerpání z kapitoly MPSV, sociální pojištění). Odhad nákladů vychází z orientačních údajů zastupitelského úřadu ČR v Tel Avivu (žádná jiná instituce samostatně statistické údaje o počtu občanů ČR, resp. Československa, kteří se vystěhovali do Izraele, nevede a nevedla ani před rokem 1989), podle nichž se jedná o 8 až 10 tisíc osob. Ti z nich, kteří získali v českém důchodovém pojištění alespoň 15 roků pojištění (zaměstnání) a dosáhli (dosáhnou) věku 65 let, mají nárok na důchod z českého důchodového pojištění nezávisle na Smlouvě, a to podle zákona č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění, který platí od 1. 1. 1996, a který odstranil podmínku trvalého pobytu na území ČR jako jednu z dříve platných zákonných podmínek vzniku nároku na důchod. U těchto občanů uzavření smlouvy nebude znamenat zvýšené nároky na státní rozpočet.

Počet osob, které by podle Smlouvy splnily nárok na český dílčí důchod, tzn. těch, které získaly méně než 15 roků pojištění v ČR, se odhaduje na 1500 osob. Vycházíme-li z toho, že by získaly až 14 roků pojištění v ČR, náklady na důchody vyměřené z průměrného platu 10.000,- Kč (po indexaci) by činily maximálně 49.680.000,- Kč ročně. Ne všichni a ne v jednom roce však získají nárok na český dílčí důchod, nároky budou vznikat postupně a náklady budou rozloženy podle jednotlivých kalendářních roků.

Náklady na zdravotní péči poskytovanou na základě této smlouvy budou hrazeny z příslušné kapitoly rozpočtu Ministerstva zdravotnictví (uvedený způsob úhrady je v souladu s usnesením vlády ČR č. 621 z roku 1996 k úhradě zdravotní péče podle mezinárodních smluv o sociálním zabezpečení). Lze předpokládat, že budou minimální, a to ze dvou důvodů. Především je to velmi omezený rozsah této péče upravovaný Smlouvou. Dále pak skutečnost, že ceny zdravotní péče jsou výrazně vyšší v Izraeli než v ČR a podle Smlouvy ceny poskytnuté zdravotní péče si smluvní strany nebudou vzájemně vyúčtovávat. Tzn., že v případě občanky ČR turistky, která v Izraeli nečekaně porodí, bude jí poskytnuta potřebná zdravotní péče podle izraelských právních předpisů na náklady izraelské strany a pro českou stranu nevznikne povinnost tyto náklady hradit. Obdobně bude postupováno v případě izraelské občanky turistky v ČR. Přístup izraelské strany se opírá o tradiční péči o těhotné ženy a jeho nepřijetí českou stranou by bylo chápáno jako nehumánní.

Význam sjednání Smlouvy s Izraelem je dán výraznou českou komunitou v Izraeli z let 1948 až 1949, jejímž členům smlouva umožní získat české důchody a současně - v případě návratu do ČR - zachovat si nárok a pobírat důchody z Izraele. Dalším neméně významným důvodem je aktivní rozvoj bilaterálních ekonomických vztahů mezi oběma státy.

Sjednání Smlouvy nevyžaduje změny v českém právním řádu a nedotýká se závazků z jiných mezinárodních smluv, kterými je ČR vázána. Provádění bude zajišťováno v rámci působnosti Ministerstva práce a sociálních věcí a Ministerstva zdravotnictví v souladu s platnými právními předpisy se zřetelem k ustanovení této smlouvy.

Navrhovaný dokument je smlouva prezidentského charakteru, jež je před ratifikací předkládána k vyslovení souhlasu Parlamentu ČR podle článku 49 Ústavy ČR, protože upravuje odchylně od zákonů povinnosti a práva občanů a institucí.

Navenek je však dokument sjednán jako smlouva mezi vládami. Tento postup je odůvodněn tím, že na izraelské straně je ke sjednávání těchto smluv stanovena příslušnost vlády. Česká strana v zájmu překonání uvedeného formálního rozporu přijala izraelský přístup, tj. formální sjednání Smlouvy na úrovni vlád. Vnitrostátní způsob projednání Smlouvy na české straně však zůstane stejný jako v případě kterékoli jiné smlouvy prezidentského charakteru. Podobným způsobem se postupovalo rovněž u nedávno sjednané Dohody o volném obchodu se Státem Izrael.

V Praze dne 2. října 2000

Miloš Zeman, v.r.  
předseda vlády

**S m l o u v a**

**mezi**

**Českou republikou**

**a**

**Státem Izrael**

**o sociálním zabezpečení**

Vláda České republiky

a

vláda Státu Izrael

vedeny přáním navázat vzájemné vztahy mezi oběma státy na poli sociálního  
zabezpečení, se dohodly takto:

## ČÁST I

### Všeobecná ustanovení

#### Článek 1

1. Pro účely této smlouvy výraz:

a) „právní předpisy“

znamená zákony, nařízení a jiné obecně závazné právní předpisy týkající se odvětví  
sociálního zabezpečení uvedených v článku 2;

b) „území“

znamená ve vztahu k České republice její území, ve vztahu ke Státu Izrael jeho území;

c) „příslušný úřad“

znamená ministerstvo nebo jiný odpovídající orgán, do jehož kompetence náleží oblast  
sociálního zabezpečení upravovaná touto smlouvou;

d) „nositel“

znamená instituci, které přísluší provádění právních předpisů uvedených v článku 2;

e) „příslušný nositel“

znamená instituci odpovědnou za poskytování dávek podle příslušných právních  
předpisů;

f) „výdělečně činná osoba“

znamená osobu zaměstnanou, samostatně výdělečně činnou nebo osobu, která je za  
takovou považována podle právních předpisů smluvní strany;

g) „rodinný příslušník“

znamená osobu takto určenou podle právních předpisů smluvní strany, která má poskytnout dávky;

h) „doby pojištění“

znamená jak doby, po které se přispívalo na sociální pojištění, tak i doby postavené jim naroveň;

i) „dávky“

znamená peněžité i věcné dávky poskytované v odvětvích sociálního zabezpečení uvedených v článku 2;

j) „peněžité dávky“ a „důchody“

znamená všechny peněžité dávky nebo důchody, včetně všech jejich částí a všechna zvýšení, přídavky, vyrovnávací částky a příplatky, jakož i jednorázové platby a úhrady;

k) „věcné dávky“

znamená zdravotní péči a další jiné než peněžité dávky a služby;

l) „přidavky na děti“

znamená pravidelně se opakující peněžité dávky přiznávané podle právních předpisů smluvních stran;

m) „pohřebné“

znamená jednorázovou peněžitou dávku poskytovanou při úmrtí podle ustanovení právních předpisů příslušné smluvní strany;

n) „příspěvkové“

se vztahuje k dávkám, jejichž poskytování závisí na dobách pojištění;

o) „nepříspěvkové“

se vztahuje k dávkám, jejichž poskytování nezávisí na dobách pojištění.

2. Ostatní výrazy v této smlouvě mají význam, který jim náleží podle právních předpisů každé smluvní strany.

## Článek 2

### 1. Tato smlouva se vztahuje

A. ve vztahu k České republice na právní předpisy o:



- a) nemocenském pojištění,
- b) zdravotním pojištění,
- c) důchodovém pojištění,
- d) sociální péči,
- e) státní sociální podpoře, pokud jde o přídavky na děti, porodné a pohřebné,
- f) pracovních vztazích, pokud jde o úpravu odpovědnosti za škodu při pracovních úrazech a nemocech z povolání,

B: ve vztahu ke Státu Izrael na zákon o národním pojištění (úplné znění) z roku 5755 - 1995 pokud jde o následující odvětví pojištění:

- a) pojištění starobní a pozůstalých,
- b) invalidní pojištění,
- c) pojištění při pracovních úrazech,
- d) pojištění v mateřství,
- e) pojištění dětí.

2. Tato smlouva se vztahuje také na právní předpisy kodifikující, měnící, doplňující nebo nahrazující ty, které jsou uvedeny v předchozím odstavci. Nevztahuje se však na právní předpisy zavádějící nové odvětví sociálního zabezpečení, nebude-li mezi příslušnými úřady dohodnuto jinak.

### Článek 3

Tato smlouva se vztahuje na:

- a) občany smluvních stran;
- b) uprchlíky ve smyslu článku 1 Úmluvy ze dne 28. července 1951 o právním postavení uprchlíků a Protokolu ze dne 31. ledna 1967 k této úmluvě;
- c) osoby bez státní příslušnosti ve smyslu článku 1 Úmluvy ze dne 28. září 1954 o právním postavení osob bez státní příslušnosti;
- d) jiné osoby, které odvozují svá práva od občana smluvní strany nebo od uprchlíka nebo osoby bez státní příslušnosti ve smyslu tohoto článku.

#### **Článek 4**

Nestanoví-li tato smlouva jinak, bude s osobami uvedenými v článku 3 této smlouvy bydlicími na území smluvní strany, nakládáno při používání jejích právních předpisů stejně jako s občany této smluvní strany.

#### **Článek 5**

Nestanoví-li tato smlouva jinak, nesmí být nárok na dávky - vyjma nepříspěvkových - zamítnut a tyto dávky kráceny, měněny, zastaveny nebo odňaty z důvodu, že oprávněná osoba bydlí na území druhé smluvní strany.

#### **Článek 6**

Nároky na dávky podle právních předpisů obou smluvních stran by neměly být kráceny, pozastaveny či odejmuty z důvodu vstupu této smlouvy v platnost.

### **ČÁST II**

#### **Ustanovení o používání právních předpisů**

#### **Článek 7**

Pokud články 8 a 9 nestanoví něco jiného a ve smyslu článku 10 nebylo dohodnuto jinak, vztahují se na výdělečně činné osoby právní předpisy smluvní strany, na jejímž území je výdělečná činnost vykonávána.

#### **Článek 8**

1. Je-li zaměstnanec vyslán zaměstnavatelem se sídlem na území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany za účelem výkonu práce pro téhož zaměstnavatele, vztahují se na něj až do konce 36. kalendářního měsíce po tomto vyslání právní předpisy první smluvní strany tak, jako by byl ještě zaměstnán na jejím území.

2. Cestující personál zaměstnaný dopravními podniky nebo leteckými podniky a pracující na územích obou smluvních stran bude podléhat právním předpisům smluvní strany na jejímž území má podnik sídlo. Nicméně, jestliže zaměstnanec bydlí na území druhé smluvní strany, bude podléhat právním předpisům této smluvní strany.

3. Za zaměstnance vyslaného na území druhé smluvní strany ve smyslu ustanovení odstavce 1 a 2 se nepovažuje zaměstnanec, který na území druhé smluvní strany bydlí.

4. Státní úředníci a osoby za takové považované vyslaní jednou smluvní stranou na území druhé smluvní strany podléhají právním předpisům vysílající smluvní strany.

5. Posádka námořní lodi a další osoby zaměstnané na námořní lodi trvale, podléhají právním předpisům smluvní strany, pod jejíž vlajkou loď pluje. Nicméně, osoba zaměstnaná na palubě lodi plující pod vlajkou jedné smluvní strany, která je placena se zřetelem ke svému zaměstnání u podniku majícího své hlavní místo podnikání nebo u osoby mající bydliště na území druhé smluvní strany, bude podléhat právním předpisům posledně uvedené smluvní strany. Druhá věta se použije také tehdy, pluje-li loď pod vlajkou třetí země, ale posádka je placena podnikem majícím hlavní místo podnikání nebo osobou bydlící v jedné ze smluvních stran.

#### Článek 9

Tato smlouva nemá vliv na ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích nebo na obecné zásady či zvyklosti mezinárodního práva v otázce konzulárních výsad a imunit, se zřetelem k právním předpisům uvedeným v odstavci 1 článku 2.

#### Článek 10

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné mohou příslušné úřady obou smluvních stran po dohodě stanovit výjimky z ustanovení článků 7 až 9.

## **Část III**

### **Zvláštní ustanovení pro jednotlivé druhy dávek**

#### **Kapitola první**

#### **Nemoc a mateřství**

##### **Článek 11**

1. Pro získání nároku na peněžité dávky v mateřství budou doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany nepřekrývající doby pojištění získané podle právních předpisů první smluvní strany vzaty v úvahu za podmínky, že osoba získala nejméně 8 týdnů pojištění podle právních předpisů první smluvní strany.

2. Jestliže je dávka vyměřována podle odstavce 1 tohoto článku, budou brány v úvahu pouze příjmy dosažené na území smluvní strany, která bude dávku vyplácet.

##### **Článek 12**

1. Žena, která je pojištěna pro nemocniční péči v případě porodu podle právních předpisů jedné smluvní strany, obdrží při přechodném pobytu na území druhé smluvní strany odpovídající dávku podle právních předpisů této smluvní strany, bez nutnosti hradit náklady.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se nevztahuje na ženu, která cestuje z jedné země do druhé za účelem získat tuto dávku.

#### **Kapitola druhá**

#### **Důchody invalidní, starobní, pozůstalých**

##### **Oddíl 1 - společná ustanovení**

##### **Článek 13**

Není-li v článku 16, odstavci 1 a článku 19, odstavci 1 stanoveno jinak a závisí-li podle právních předpisů jedné smluvní strany vznik, zachování nebo

obnovení nároku na dávku na existenci nebo získání určitých dob pojištění, musí příslušný nositel této smluvní strany, je-li to nezbytné, přihlédnout i k existenci nebo dobám odpovídajícího pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany tak, jako by se jednalo o pojištění podle jejich právních předpisů.

#### Článek 14

Jsou-li podle právních předpisů jedné smluvní strany splněny podmínky nároku na dávku i bez přihlédnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany, stanoví příslušný nositel první smluvní strany dávku výlučně na základě dob pojištění získaných podle jejich právních předpisů.

#### Článek 15

1. Ustanovení právních předpisů jedné smluvní strany o krácení, pozastavení či odnětí dávek v případech jejich souběhu s jinými dávkami či příjmem nebo z důvodu výkonu výdělečné činnosti se uplatňují též ve vztahu k příjemcům dávek získaných podle právních předpisů druhé smluvní strany nebo osobám majícím příjem či vykonávajícím výdělečnou činnost na území druhé smluvní strany.

2. Pravidlo o krácení, pozastavení či odnětí dávek podle odstavce 1 neplatí pro souběh dávek stejného druhu při invaliditě, ve stáří, pozůstalých a při pracovních úrazech a nemocech z povolání poskytovaných nositeli obou smluvních stran.

3. Pokud by pro souběh dávek různého druhu mělo být současně uplatněno krácení dávek podle právních předpisů obou smluvních stran, provede se pouze v rozsahu poloviny krácení prováděného podle právních předpisů každé ze smluvních stran.

4. Příslušné úřady smluvních stran mohou ve vztahu k příjemcům dávek omezit použití ustanovení právních předpisů o krácení, pozastavení či odnětí dávek v případě jejich souběhu podle předchozích odstavců nebo zcela vyloučit jejich uplatnění. Tento postup je závazný pokud by použití ustanovení uvedených právních předpisů o krácení, pozastavení či odnětí dávek vedlo ke snížení nároků příjemců dávek ve srovnání s jejich nároky bez smlouvy mezi Českou republikou a Státem Izrael v oblasti sociálního zabezpečení.

## **Článek 16**

1. Nedosahuje-li doba pojištění získaná podle právních předpisů jedné smluvní strany dvanácti měsíců a nevznikne-li na jejím základě nárok na dávku, nositel této smluvní strany dávku nepřizná.

2. Jestliže podle právních předpisů jedné smluvní strany závisí výše dávek na počtu rodinných příslušníků, přihlédne příslušný nositel této smluvní strany také k rodinným příslušníkům bydlícím na území druhé smluvní strany.

3. Pro stanovení vyměřovacího základu pro výpočet dávek budou doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany vyloučeny.

## **Oddíl 2 - zvláštní ustanovení**

### **Používání právních předpisů České republiky**

## **Článek 17**

Pokud nárok na dávku podle právních předpisů České republiky může vzniknout pouze s přihlédnutím k dobám pojištění získaným podle právních předpisů Státu Izrael, berou se tyto doby v úvahu pouze v nezbytném rozsahu, přičemž:

1. Dávka, jejíž výše závisí na délce pojištění, se stanoví výhradně v rozsahu odpovídajícím dobám pojištění získaným výlučně podle právních předpisů České republiky

2. Dávky nebo části dávek, jejichž výše není závislá na délce pojištění, se stanoví v poměru dob získaných výlučně podle právních předpisů České republiky ke 30 letům, nejvýše však do plné dávky; to neplatí pro dávky nebo části dávek poskytovaných k zajištění minimálního příjmu.

3. Doby přičítané k dobám pojištění po vzniku invalidity pro stanovení dávek podmíněných dlouhodobě nepřiznivým zdravotním stavem a dávek pozůstalých se hodnotí v poměru dob pojištění získaných výlučně podle právních předpisů České republiky ke dvěma třetinám dob, které uplynuly mezi 16. rokem věku dotyčné osoby a vznikem invalidity či úmrtím, nejvýše do plného dopočtu.

## **Článek 18**

Podmínkou vzniku nároku na plný invalidní důchod osobám, které pro svůj dlouhodobě nepříznivý zdravotní stav vzniklý před dosažením osmnácti let věku nemohly být účastny pojištění, je trvalý pobyt na území České republiky.

### **Používání právních předpisů Státu Izrael**

#### **Důchody starobní a pozůstalých**

## **Článek 19**

1. Jestliže občan jedné ze smluvních stran nebo osoba uvedená v článku 3, písmeno b) až d) této smlouvy je pojištěna v Izraeli alespoň dvanáct po sobě jdoucích měsíců, ale nemá potřebnou izraelskou dobu pojištění pro nárok na starobní důchod nebo důchod pozůstalých, budou vzaty v úvahu doby pojištění získané podle právních předpisů České republiky pokud se nepřekrývají s izraelskými dobami pojištění. V úvahu nebudou brány doby pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany před 1. dubnem 1954.

2. Jestliže poživatel nebo jeho pozůstalý získal nárok na dávku sečtením dob pojištění získaných podle právních předpisů obou smluvních stran, příslušný izraelský nositel stanoví dávku následovně:

a) Izraelská dávka, jež by měla být vyplácena osobě, která získala potřebné doby pojištění podle izraelských právních předpisů, bude vzata v úvahu jako teoretická částka.

b) Na základě shora uvedené teoretické částky nositel vypočítá dílčí dávku vyplácenou podle poměru délky izraelských dob pojištění, které osoba získala podle izraelských právních předpisů a úhrnu všech dob pojištění získaných podle právních předpisů obou smluvních stran.

3. Podmínkou nároku na starobní důchod bude bydliště oprávněného v Izraeli nebo v České republice bezprostředně před dosažením věku potřebného pro nárok na starobní důchod.

4. Podmínkou nároku na důchod pozůstalého bude bydliště oprávněného a zemřelého v době smrti v Izraeli nebo v České republice nebo, že zemřelý pobíral starobní důchod bezprostředně před svou smrtí.

5. Odborná příprava a podpůrné dávky pro vdovy a sirotky náleží osobám uvedeným v odstavci 1 pouze jestliže bydlí v Izraeli a po dobu, po kterou se v Izraeli skutečně zdržují .

## **Invalidita**

### **Článek 20**

1. Osoba, na kterou se vztahuje tato smlouva, bude mít nárok na invalidní dávku pokud je pojištěna jakožto osoba bydlící v Izraeli alespoň dvanáct po sobě následujících měsíců bezprostředně před vznikem invalidity.

2. Zvláštní služby pro postižené, podpůrné dávky pro postižené děti pojištěné osoby, pracovní rehabilitace pro postiženou osobu, odborná příprava a podpora pro jejího manžela náleží shora uvedené osobě za předpokladu, že bydlí v Izraeli a po dobu, po kterou se v Izraeli skutečně zdržuje.

3. Osoba, na kterou se vztahuje tato smlouva, bydlící mimo Izrael, a která má nárok na izraelský invalidní důchod, bude nadále pobírat přiznaný důchod i v případě zvýšení stupně její invalidity, které je výsledkem zhoršení zdravotního stavu nebo přidání další příčiny invalidity vzniklé v cizině.

## **Kapitola třetí**

### **Pracovní úrazy a nemoci z povolání**

#### **Oddíl 1 - společná ustanovení**

### **Článek 21**

Dávky v případě pracovního úrazu a nemoci z povolání poskytuje nositel té smluvní strany, jejímž právním předpisům podléhala osoba v době pracovní úrazu nebo v době, kdy naposledy vykonávala činnost mající za následek vznik nemoci z povolání. Nositel druhé smluvní strany poskytuje jen takové dávky, jež by byl



povinen poskytovat podle právních předpisů této smluvní strany a této smlouvy v případě nepracovních úrazů nebo nemocí.

## Článek 22

Stanoví-li právní předpisy jedné smluvní strany, že se dávky pro nemoc z povolání poskytují, jen když činnost, která nemoc může způsobit, byla vykonávána po určitou minimální dobu, pak příslušný nositel této smluvní strany přihlíží - pokud je to nezbytné - k dobám vykonávání takové činnosti, během kterých pro ni platily právní předpisy druhé smluvní strany.

## Článek 23

V případě zhoršení nemoci z povolání, pro kterou osoba pobírala nebo pobírá dávku podle právních předpisů jedné smluvní strany, použijí se následující pravidla:

a) jestliže dotyčná osoba po dobu pobírání dávek nebyla zaměstnána podle právních předpisů druhé smluvní strany v zaměstnání, které by pravděpodobně způsobilo nebo zhoršilo tuto nemoc, pak příslušný nositel první smluvní strany ponese náklady na dávky podle ustanovení právních předpisů, které provádí s přihlédnutím ke zhoršení zdravotního stavu;

b) jestliže dotyčná osoba, po dobu pobírání dávek vykonávala takovou činnost podle právních předpisů druhé smluvní strany, příslušný nositel první smluvní strany ponese náklady na dávky podle právních předpisů, které provádí bez přihlédnutí ke zhoršení zdravotního stavu. Příslušný nositel druhé smluvní strany poskytne dotyčné osobě doplněk ve výši rozdílu mezi výší dávek, která náleží po zhoršení a výší dávek, která by náležela před zhoršením zdravotního stavu podle právních předpisů, které provádí, pokud by nemoc vznikla podle právních předpisů této smluvní strany.

## Článek 24

1. Jestliže osoba, která je pojištěna podle právních předpisů jedné smluvní strany, potřebuje neodkladnou zdravotní péči v důsledku pracovního úrazu, který se stal na území druhé smluvní strany, tato péče bude poskytnuta nositelem této smluvní strany.

2. Náklady neodkladné péče poskytnuté podle odstavce 1 tohoto článku ponese nositel, který neodkladnou péči poskytl.

## **Oddíl 2 - zvláštní ustanovení**

### **Používání právních předpisů České republiky**

#### **Článek 25**

Pro poskytování dávek v případě pracovních úrazů a nemocí z povolání podle právních předpisů České republiky platí analogicky ustanovení o dávkách v nemoci a mateřství, důchodech invalidních, starobních a pozůstalých.

### **Kapitola čtvrtá**

#### **Pohřebné**

#### **Článek 26**

1. Příslušný nositel jedné smluvní strany poskytuje pohřebné podle jejích právních předpisů i v případě, že osoba zemřela na území druhé smluvní strany. Ve vztahu k Izraeli pohřebné nebude vyplaceno v případě osoby, která zemřela mimo Izrael a ke dni úmrtí nebydlela v Izraeli.

2. Ustanovení předchozího odstavce platí i pro případy, kdy k úmrtí došlo následkem pracovního úrazu nebo nemoci z povolání.

#### **Článek 27**

Vznikne-li nárok na pohřebné podle právních předpisů obou smluvních stran, je příslušným k poskytnutí pohřebného nositel té smluvní strany, jejímž právním předpisům zemřelý podléhal z důvodu výdělečné činnosti v době úmrtí, nebo na jejímž území měl nevýdělečně činný zemřelý bydliště.

## **Kapitola pátá**

### **Přídavky na děti**

#### **Článek 28**

Jestliže podle právních předpisů jedné smluvní strany závisí získání, zachování nebo obnovení nároku na přídavky na děti na získání určité doby pojištění, příslušný nositel této smluvní strany, je-li to nezbytné, přihlédne i k době pojištění získané podle právních předpisů druhé smluvní strany.

#### **Článek 29**

1. Přídavky na děti poskytuje smluvní strana, na jejímž území dítě bydlí.
2. Vznikne-li nárok na přídavky na děti podle právních předpisů obou smluvních stran, budou poskytovány pouze tou smluvní stranou, na jejímž území se dítě zdržuje.

## **ČÁST IV**

### **Různá ustanovení**

#### **Článek 30**

1. Příslušné úřady smluvních stran upraví postupy a přijmou opatření k provádění této smlouvy.
2. Příslušné úřady zejména:
  - a) sjednají pro používání této smlouvy správní ujednání;
  - b) informují se vzájemně o změnách svých právních předpisů uvedených v článku 2 této smlouvy;
  - c) označí styčná místa k ulehčení styku mezi nositeli obou smluvních stran.

### **Článek 31**

1. Nositelé, úřady a soudy smluvních stran si poskytují navzájem pomoc při provádění této smlouvy a budou jednat tak, jako by se jednalo o použití jejich vlastních právních předpisů. Tato pomoc je bezplatná.

2. Nositelé si vzájemně uznávají doklady vydávané příslušnými orgány druhé smluvní strany; o posouzení zdravotního stavu nebo stupně invalidity však rozhoduje výlučně nositel smluvní strany, který je příslušný k poskytování dávek. Přitom může přihlídnout ke zprávám a lékařským posudkům zasláným nositelem druhé smluvní strany.

3. Lékařská vyšetření, jejichž provedení je požadováno právními předpisy jedné smluvní strany a která se týkají osoby zdržující se na území druhé smluvní strany, budou provedena na žádost příslušného nositele lékařem, zdravotnickým zařízením nebo nositelem v místě pobytu takové osoby na území druhé smluvní strany, a to na náklady příslušného nositele, který provedl vyšetření.

### **Článek 32**

1. Osvobození nebo snížení správních poplatků stanovená právními předpisy jedné smluvní strany pro listiny a jiné doklady, které se podle těchto právních předpisů předkládají, platí také pro odpovídající listiny a jiné doklady, které se předkládají podle právních předpisů druhé smluvní strany při provádění této smlouvy.

2. Listiny a jiné doklady předkládané při provádění této smlouvy budou osvobozeny od jejich ověřování diplomatickými nebo konzulárními úřady.

### **Článek 33**

1. Nositelé odpovědní za pojištění, úřady a soudy jedné smluvní strany nesmějí odmítnout podání nebo jiné písemnosti z důvodu, že jsou sepsány v úředním jazyce druhé smluvní strany nebo v anglickém jazyce.

2. Při provádění této smlouvy se mohou nositelé odpovědní za pojištění, úřady a soudy navzájem a se zúčastněnými osobami nebo jejich zástupci stýkat přímo, nebo jednat prostřednictvím styčných míst v jejich úředních jazycích nebo v jazyce anglickém.

### **Článek 34**

1. Žádosti, prohlášení a opravné prostředky, které mají být podány podle právních předpisů jedné smluvní strany v určité lhůtě správnímu orgánu, soudu nebo nositeli, platí za podané ve lhůtě, jestliže během stejné lhůty byly podány u odpovídajícího orgánu, soudu nebo nositele druhé smluvní strany.

2. Žádost o dávku podaná podle právních předpisů jedné smluvní strany se považuje za žádost o odpovídající dávku podle právních předpisů druhé smluvní strany. To však neplatí, pokud žadatel výslovně požaduje, aby přiznání dávky ve stáří podle právních předpisů jedné smluvní strany bylo odloženo.

### **Článek 35**

V případech, kdy příslušný nositel jedné smluvní strany má povinnost vyplácet peněžité dávky oprávněné osobě bydlící na území druhé smluvní strany, je výše této povinnosti vyjádřena v měně první smluvní strany.

### **Článek 36**

1. Platby vyplývající z provádění této smlouvy se uskutečňují ve volně směnitelných měnách.

2. Na žádost oprávněné osoby zajistí příslušný nositel povinný k poskytování peněžité dávky její ukládání na účet zřízený oprávněnou osobou u peněžního ústavu na území smluvní strany, kde má tento nositel sídlo.

### **Článek 37**

1. Má-li osoba - které přísluší podle právních předpisů jedné ze smluvních stran dávky za škodu, která vznikla na území druhé smluvní strany podle jejích právních předpisů - nárok na náhradu škody proti třetí osobě, přechází nárok na náhradu škody na nositele první smluvní strany povinné k placení dávek podle právních předpisů pro ni platných; druhá smluvní strana tento přechod nároku uzná.

2. Mají-li vůči třetí osobě při použití odstavce 1 tohoto článku nárok na náhrady na základě téhož případu utrpěné škody nositelé obou smluvních stran, jsou pak spoluvěřiteli. Třetí osoba může nároky přenesené podle odstavce 1 uspokojit vůči oběma nositelům platbou jednomu z nich. Ve vztahu mezi sebou jsou nositelé povinni k dílčímu vzájemnému vyrovnání v poměru podle výše dávek, které mají poskytovat.

### **Článek 38**

1. Vyskytnou-li se při provádění této smlouvy tvrdosti, mohou příslušné úřady obou smluvních stran rozhodnout o použití ustanovení této smlouvy a přijmout opatření ve prospěch oprávněných osob.

2. Rozdílności a spory, které vzniknou při provádění této smlouvy, budou řešit příslušné úřady smluvních stran ve vzájemné dohodě.

3. Nebude-li možno dosáhnout dohody podle předchozího odstavce, bude sporný případ řešen jednáním smluvních stran.

## **Část V**

### **Ustanovení přechodná a závěrečná**

### **Článek 39**

1. Tato smlouva nezakládá žádné nároky na dávky za dobu před jejím vstupem v platnost.

2. Tato smlouva se vztahuje také na pojistné případy, které nastaly před jejím vstupem v platnost za předpokladu, že z dříve stanovených práv nevznikl nárok na jednorázová plnění.

3. Pro stanovení nároků na dávky podle této smlouvy se přihlédně také k dobám pojištění, které byly získány před vstupem této smlouvy v platnost.

#### Článek 40

1. Jakákoliv dávka, která nebyla přiznána nebo byla odejmuta z důvodu státní příslušnosti dotyčné osoby nebo z důvodu jejího bydliště na území druhé smluvní strany nebo z důvodu jiné překážky odstraněné touto smlouvou, bude na žádost přiznána nebo nadále vyplácena s účinností od data vstupu této smlouvy v platnost

2. Dávka poskytovaná před vstupem této smlouvy v platnost bude na žádost přepočtena v souladu s jejími ustanoveními. Takovéto dávky mohou být rovněž přepočteny i bez žádosti. Tento přepočet by neměl vést ke snížení vyplácené dávky

#### Článek 41

Pro nároky, které byly uplatněny na základě dřívějších pojistných případů podle článku 39 odstavce 2 a článku 40, počínají lhůty k jejich uplatnění, jakož i promlčecí lhůty podle právních předpisů smluvních stran, plynout nejdříve od doby vstupu této smlouvy v platnost.

#### Článek 42

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci.

2. Smluvní strany si vzájemně oznámí diplomatickou cestou, že byly splněny veškeré požadavky nezbytné podle vnitrostátních právních předpisů pro vstup Smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po dni doručení pozdějšího oznámení.

#### Článek 43

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může smlouvu písemně vypovědět. Platnost smlouvy skončí v takovém případě uplynutím 12 měsíců ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně.

2. Bude-li tato smlouva vypovězena, zůstávají nároky získané podle jejích ustanovení zachovány.

Na důkaz toho níže podepsaní řádně k tomu zmocnění podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Jeruzalémě dne 16. čerence 2000, což odpovídá 13. Tamuz 5760

ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, hebrejském a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.



Za vládu České republiky



Za vládu Státu Izrael